

*Tres poemes /Three poems*

**August Bover**

**Translated from Catalan by Kristine Doll**

**Copyright©2015 August Bover and Kristine Doll. This text may be archived and redistributed both in electronic form and in hard copy, provided that the author and journal are properly cited and no fee is charged.**

*Long Distance Call*

Segurament, m'haurà arribat la nit  
i en un racó jaure, sense saber-ho,  
vivint de lluny el miratge d'un somni.  
I solcaré les mars que ahir solcaves,

penetraré dins selves i boscatges,  
terres enllà, per on sovint cavalques,  
o emprendre el vol fins a les altes tuques  
per albirar traces del teu camí,

il·luminat per l'estel del capvespre...,  
quan reviuràs alguns bocins del dia  
que has començat amb remoreig d'onades,

el tremolor de l'enyor i el desig  
i el roig encès, en la veu i en la rosa,  
que trobaràs al teu contestador.

*Long Distance Call*

Surely, night will enfold me  
and I can retreat to a small corner, somehow,  
stepping into the chimera of a dream.  
I will course the seas that yesterday you sailed,

Slipping into the woods and the forests,  
distant lands, where often you ride your horse,  
Soaring over high peaks  
to glimpse traces of your route,

lit up by the evening star...,  
when you relive a few moments of the day  
that you began with the murmurs of waves,

the trembling of longing and desire  
and ardor, in the voice and the rose  
that you will find flickering on your answering machine.

*Xaloc*

El vendaval ha escampat tots els núvols,  
la lluna guaita sobre les palmeres  
que branden, molles, enmig del Raval.

Però, ignorant el pas de la tempesta,  
ara ets ben lluny: ajaçat a l'estora  
somes l'ombra d'uns altres fassers,

la terra eixuta sota els peus descalços,  
la veu negada que vol sobreviure  
contra l'ofec de la fam i la por.

La pluja t'ha deixat, darrere els vidres,  
aquest creixent que emmarca la finestra  
i les ditades brunes del desert.

*Sirocco*

The gale has swept away the clouds,  
the moon gazes from above the palm trees  
swaying, delicate, in the center of the Raval.

At rest upon a mat,  
unaware of the passing of the storm now so far away,  
you dream of the shade of other palms,

of the dry earth under your bare feet,  
the stifled voice suffocated by  
hunger and fear.

The rain has left you behind glass panes,  
this crescent moon framed by the window,  
and some small brown drops from the desert.

*Paradís perdut*

Amb trèmul gest, avui hem clos la porta  
per darrer cop i n'hem lliurat la clau.  
Quasi cent anys n'han quedat al darrere  
per sempre més. Parets i finestrals,  
estances on vàrem créixer plegats  
-l'ampli terrat que albirava un mar blau  
i les Tres Creus, davant del petit puig-,  
espai dels jocs, dels àpats de les festes,  
íntim abric de joia i de dolor,  
cambres i llits en què van morir els grans...  
No tornarem a seure al banc de pedra  
d'aquell jardí que ens va ser un paradís  
i on cap al tard hi cantaven les merles,  
ni al sol d'hivern -que exalta la mimosa-,  
ni en nits d'estiu -amb aires de revetlla  
i el seu perfum de flor de taronger.  
No baixarem mai més la vella escala  
que duu al carrer que un dia va ser el nostre  
i és ple a vessar del buit de les absències.

*Paradise Lost*

With trembling hand, we closed the door today  
for the last time and delivered the key.  
One hundred years remain behind us now  
and forever. Walls and windows,  
great rooms in which we grew up together,  
the large flat roof with views to a blue sea  
and the Tres Creus, in front of the hill,  
places for games, for holiday repasts,  
intimate coat of pleasure and sorrow,  
chambers and beds in which the elders died ...  
We won't return to sit on the stone bench  
in that garden that was our paradise  
where the blackbirds serenaded at dusk,  
where winter's sun awoke the mimosa  
and summer nights sighed so of festivals  
and their perfumed scent of orange blossoms.  
We will never descend the old staircase  
leading to the street that once we called ours  
overflowing now with the emptiness of absence.

**August Bover** és doctor en Filologia Romànica i catedràtic emèrit de Filologia Catalana a la Universitat de Barcelona. A més de la participació en diverses antologies col·lectives, la seva obra poètica –sovint en col·laboració amb artistes com per exemple els pintors Salvador Alibau o Pere Capellà Simó, el fotògraf Toni Vidal o el compositor Manuel Garcia Morante- comprèn: *En pèlag d'amor* (1999), *L'hivern sota el Cadí* (2001), *Mojave* (2006), *Terres de llicorella. Imatges del Priorat* (2007), *Cloc!* (2011) i *Beabà* (2014). Ha estat traduït a l'alemany, l'anglès, el coreà, l'espanyol, el francès, l'italià i el japonès. Creador, amb la soprano i violoncel·lista Eulàlia Ara, del Taller de Vora Mar, amb el qual han produït espectacles poeticomusicals com ara *Cloc! i altres sons* (2013) o *Beabà* (en preparació). En prosa ha publicat el dietari *Dotze llunes a Saskatchewan. Impressions des de la Gran Praderia canadenca* (2013).

**Kristine Doll** és doctora en Estudis Hispànics (Brown University) i professora de llengua, literatura i cultura espanyoles a la Salem State University, Salem, Massachusetts, EUA. Com a poeta i traductora, s'ha especialitzat en traducció literària en anglès, català i espanyol. Les seves traduccions i la seva poesia han estat publicades internacionalment. Ha estat la curadora i una dels traductors inclosos en el volum *Six Catalan Poets* (País de Gal·les, Regne Unit: The Seventh Quarry Press, 2015). El seu poema "My Friends", del seu recent poemari *Speak to Me Again* (Feral Press, 2014) ha estat nominat per al Pushcart Prize de poesia.

**August Bover** has a Ph. D. in Romance Linguistics and Literature and is Professor Emeritus of Catalan Philology at the University of Barcelona. In addition to his representation in diverse anthologies, his poetic work, often in collaboration with such artists as the painters Salvador Alibau or Pere Capellà, the photographer Toni Vidal or the composer Manuel Garcia Morante, includes: *En pèlag d'amor* (1999), *L'hivern sota el Cadí* (2001), *Mojave* (2006), *Terres de llicorella. Imatges del Priorat* (2007), *Cloc!* (2011) and *Beabà* (2014). His work has been translated into English, French, German, Italian, Japanese, Korean, and Spanish. He is the creator, with soprano and cellist Eulàlia Ara, of the Taller de Vora Mar, which has produced such poetry-musical performances as *Cloc! i altres sons* (2013) and *Beabà* (in production). In prose, Bover has published the diary *Dotze llunes a Saskatchewan. Impressions des de la Gran Praderia canadenca* (2013).

**Kristine Doll**, Ph.D in Hispanic Studies (Brown University), is a Professor of Spanish language, literature, and culture at Salem State University, Salem, Massachusetts, USA. As a poet and translator, she specializes in literary translation in Catalan, English and Spanish. Her translations and poetry have been published internationally. She is the editor and one of the translators included in the recent *Six Catalan Poets* (Wales, UK: The Seventh Quarry Press, 2015). "My Friends" from her recent book of poetry *Speak to Me Again* (Feral Press, 2014) was nominated for a Pushcart Prize in Poetry.